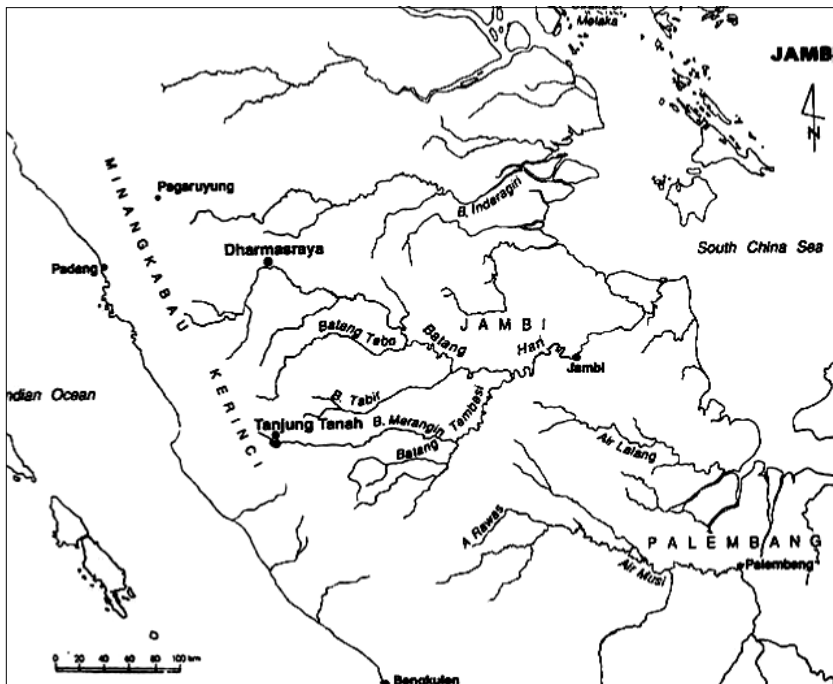


## Manuskrip Melayu Abad Ke-14 Dari Kerinci<sup>1</sup>

ULI KOZOK

Pada saat Petrus Voorhoeve mengunjungi kabupaten Kerinci di Sumatera pada bulan April dan sekali lagi pada bulan Julai 1941, beliau telah mentransliterasi banyak manuskrip yang ditulis pada tanduk kerbau dan kambing, serta ruas-ruas bambu yang digrafir dengan *surat incung* Kerinci.<sup>2</sup> Manuskrip-manuskrip lain, termasuk yang pada kertas, kulit pohon, *daluang* dan lontar, diambil foto, kemudian ditransliterasi.<sup>3</sup> Voorhoeve mengirimkan daftar lengkap daripada sekitar 200 naskah manuskrip Kerinci yang telah ditransliterasinya ke Belanda, Batavia dan Kerinci. Namun, disebabkan pendudukan Jepun, ternyata tidak ada satupun dokumen tersebut sampai ke tujuannya. Baru pada tahun 1975 diketahui bahawa salinan yang dikirimnya ke Kerinci itu memang telah sampai dan selanjutnya berhasil bertahan dalam keadaan perang dan revolusi (Watson



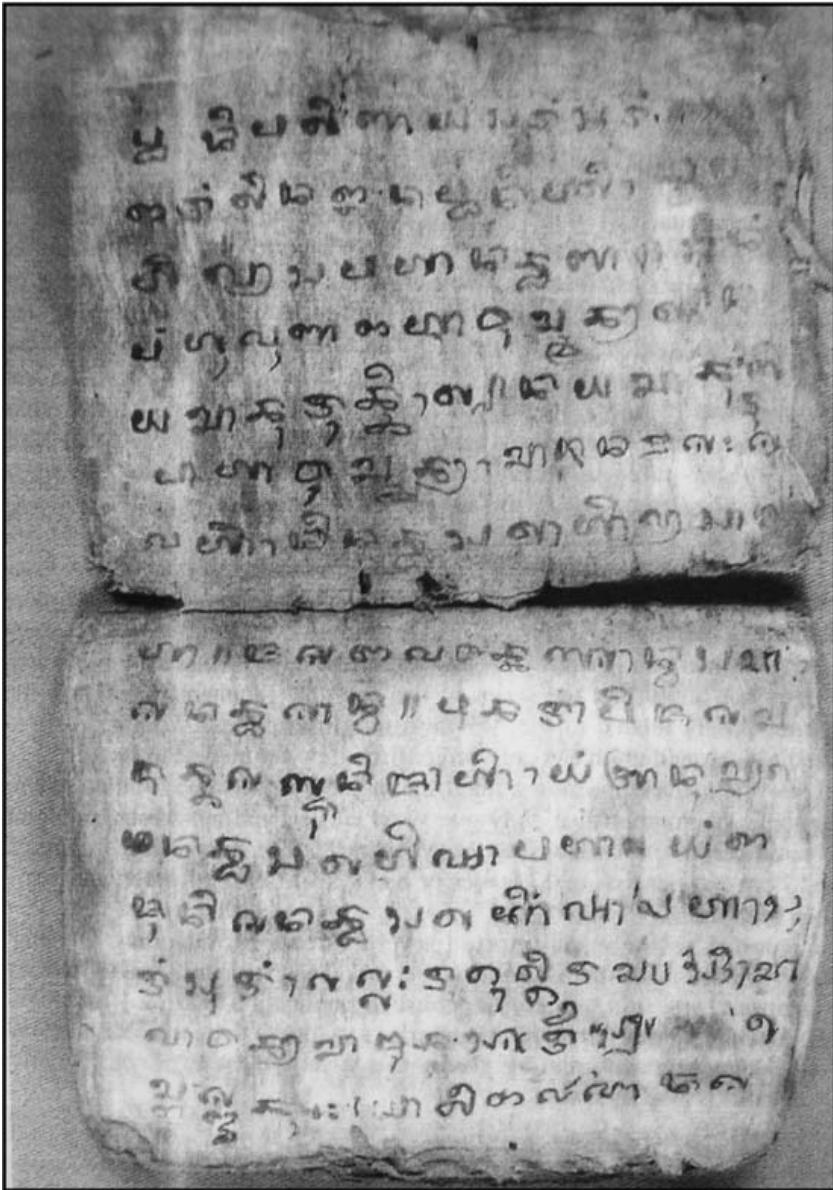
1976). Sekarang, salinan daripada dokumen tersebut yang berjudul *Tambo Kerinci* masih disimpan di perpustakaan KITLV (Voorhoeve 1941).

### KABUPATEN KERINCI, PROVINSI JAMBI

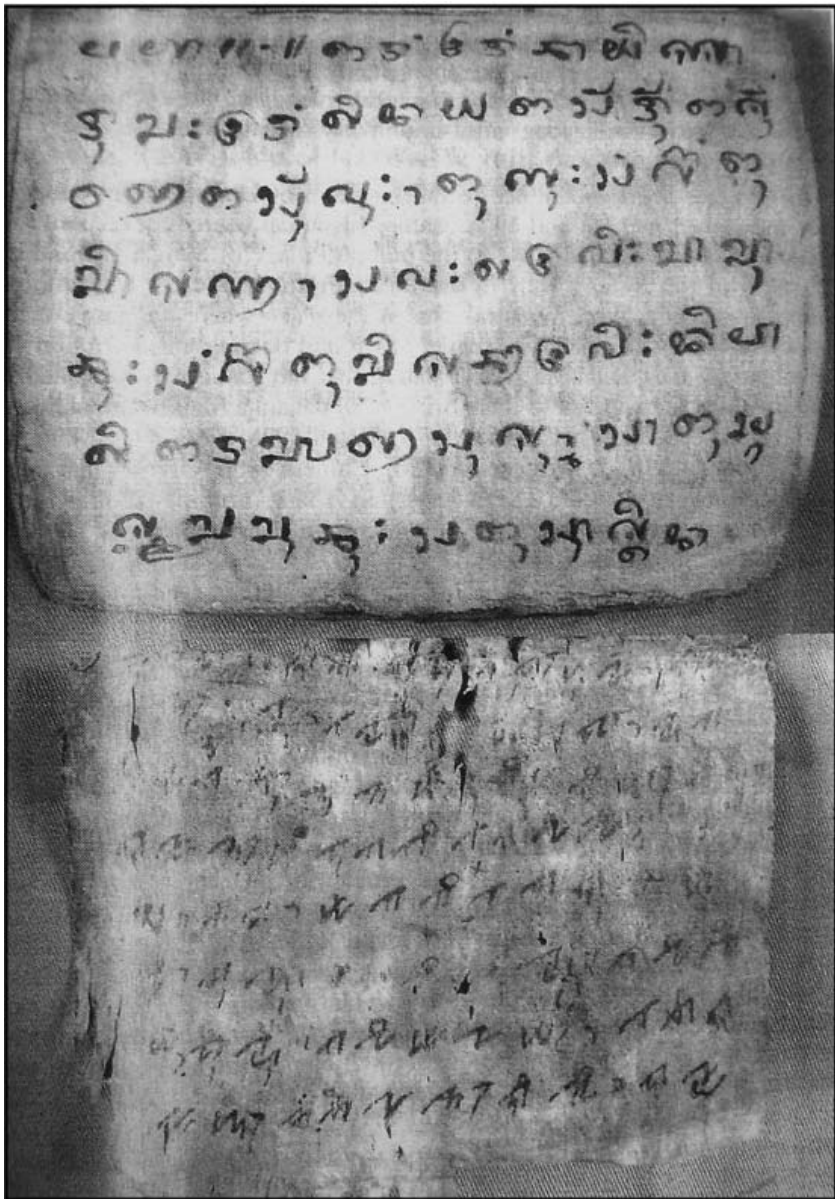
Saya yakin bahawa *Tambo Kerinci* telah hilang, Voorhoeve (1970) telah menerbitkan daftar pengantar manuskrip Kerinci di *Bijdragen*. Pada nomor 160 dalam daftar ini (sama dengan nomor 214 dalam *Tambo Kerinci*), Voorhoeve menyebut sebuah manuskrip *deluwang* dari Tanjung Tanah (Mendapo Seleman, sekitar 15 km sebelah tenggara Sungaipenuh, ibukota Kerinci) yang telah ditunjukkan kepadanya pada 9 April 1941. Beliau berhasil mengambil foto manuskrip itu; namun tidak puas hati dengan hasilnya: “Keadaan di Tandjung Tanah, di atas jembatan yang tertutup dan banyaknya khalayak yang mengelilingi kegiatan ini, terlihat sangat indah, namun tidak ideal untuk kepentingan fotografi”. Manuskrip itu digambarkan sebagai “sebuah buku kecil, yang dituliskan pada *deluwang*, dijahit dengan menggunakan benang di bahagian belakangnya. Dua halamannya adalah dalam tulisan rëntjong, dengan halaman lainnya dalam tulisan Jawa Kuno. [...] Teksnya adalah versi Melayu dari buku-buku hukum Sarasamucchaya. [...] Sejauh ingatan saya, kebanyakan teks itu terdiri daripada daftar-daftar denda. Hal yang saya ingat betul dengan cukup jelas adalah nama Dharmasraya telah disebut dalam teks itu. Ini adalah tempat yang pada tahun Saka 1208 (1286 SM) sebuah patung Amoghapasa, yang dikirimkan oleh penguasa Jawanya kepada sang raja, dibuat” (*ibid.*: 384). Menurut Voorhoeve, manuskrip ini “jelas-jelas pra-Islam” (*ibid.*: 389).

Aksara tadi yang disebut “Jawa Kuno” oleh Voorhoeve itu adalah salah satu daripada aksara lokal Pallawa Akhir-Nusantara dari Sumatera, yang dinamakan Casparis (1975:57) lebih tepatnya dengan sebutan “Malayu”.<sup>4</sup> Namun, beliau menggunakan istilah ini terutamanya untuk menyebut aksara dalam inskripsi Adityawarman. Penggunaan istilah “Malayu” dalam artikel ini bukanlah bermakna bahawa aksara dalam manuskrip Tanjung Tanah itu sama atau berhubungungan erat dengan inskripsi Adityawarman. Adanya hubungan erat itu hanya boleh dipastikan dengan penyelidikan dengan lebih lanjut nanti.

Saya nampak manuskrip tadi buat kali pertamanya pada tahun 2002 di lokasi yang sama Voorhoeve mengambil fotonya 61 tahun sebelum itu, dan ternyata keadaannya relatif sama dengan yang digambarkan Voorhoeve. Manuskrip tadi berukuran 10 × 15 cm dan terdiri dari



Dua halaman manuskrip Tanjung Tanah menggunakan aksara Pallawa Akhir-Nusantara



Dua halaman manuskrip Tanjung Tanah, yang pertama menggunakan aksara Pallawa Akhir-Nusantara, yang kedua menggunakan surat incung kuno

17 lembar kertas kulit pohon yang dijahit, dan teksnya ditulis di kedua-dua belah kertas.

Saya menyampaikan laporan mengenai manuskrip tadi dalam beberapa acara, termasuk Simposium Masyarakat Pernaskahan Nusantara (MANASSA) pada bulan Juli 2003 di Denpasar, dan dalam sebuah tulisan yang belum terbit sampai saat ini (Kozok forthcoming) di mana saya berpendapat manuskrip tadi boleh jadi adalah manuskrip berbahasa Melayu yang tertua yang masih ada. Teori saya adalah kerana teksnya pasti sudah cukup tua usianya berdasarkan hujah seperti di bawah ini:

1. Teksnya tidak mengandungi satupun perkataan serapan daripada bahasa Arab.<sup>5</sup> Penarikan yang didasarkan fakta ini sahaja akan menimbulkan masalah kerana pengetahuan kita tentang penyebaran agama Islam ke Jambi dan daerah Minangkabau terlalu sedikit. Namun, kita boleh mengatakan dengan yakin bahawa teks rasmi yang cukup panjang, dan yang tidak mengandungi satupun perkataan serapan bahasa Arab itu pastilah yang bertarikh selepas abad ke-17.

2. Teks dalam manuskrip ini merujuk kepada Kerajaan Dharmasraya<sup>6</sup> yang hanya disebut dalam sumber sejarah abad ke-13 dan ke-14. Pemerintahan Dharmasraya terletak berdekatan desa Sungai Langsung di pesisir Batang Hari di daerah Pulau Punjung, kabupaten Sawahlunto Sijunjung, Sumatera Barat. Ini adalah tempat patung Amoghapasa Lokesvara yang disebut sebelum ini yang ditemui dengan inskripsi (mengggunakan aksara Jawa Timur semasa) yang menyatakan patung tadi telah dihadiahkan Raja Kertanegara kepada Raja Srimat Tribuanaraja Mauliwarmadewa pada tahun 1286 di Suwarnabumi (Sumatera) (Casparis 1975; Krom 1926:333, 413; Manguin 1996; Voorhoeve 1970; Westenenk 1920). Sumber-sumber Cina pula melaporkan ada tiga orang raja memerintah San-fo-ch'i (Sriwijaya) pada tahun 1373, yaitu Palembang, Dharmasraya (Jambi) dan Raja Adityavarman (Minangkabau). Laporan yang terakhir itu menyebut bahawa kerajaan ini bertarikh 1377 ketika puteranya menggantikan maharaja Dharmasraya. Pada tahun yang sama, Majapahit menyerang Jambi. Ini boleh menjadi alasan mengapa Dharmasraya tidak disebut-sebut lagi selepas itu (Suleiman 1977).

3. Selain teks pendahuluan yang pendek dalam bahasa Sansekerta dan menggunakan aksara Malayu, serta dokumen utama yang ditulis dengan menggunakan aksara yang sama, namun berbahasa Melayu, buku ini juga mengandungi dua halaman teks pendek dalam bahasa Melayu dan menggunakan aksara *surat incung* Kerinci. Namun, jenis *surat incung* yang ditemui dalam teks ini cukup berbeza dengan aksara dalam

manuskrip yang lain dari Kerinci. Voorhoeve menggambarkannya sebagai aksara yang “jauh lebih dekat kepada rëntjong Melayu Pertengahan” (Voorhoeve 1970: 384). Walaupun begitu, manuskrip ini hanya boleh dibaca sekiranya kita tahu semua kelainan yang ada dalam aksara-aksara Sumatera bahagian selatan. Beberapa huruf dengan sifatnya yang sangat tersendiri dan hanya ditemui di Serawai (Bengkulu), sementara yang lainnya hanya dikenal di Lebong atau Lampung. Selain itu, dua dari lima penanda huruf (diakritik), yaitu penanda /i/ dan *tanda bunuh* (Jw. *paten*, Skt. *Virama*), adalah tidak serupa dengan mana-mana aksara Sumatera bhaagian selatan, namun menunjukkan kesamaan yang menjolok dengan huruf-huruf aksara Melayu! Maka daripada itu, teks dengan *surat incung* dalam manuskrip Tanjung Tanah itu sangat berkemungkinan sudah berusia lebih tua dibandingkan dengan manuskrip Kerinci pada umumnya. Walaupun manuskrip Kerinci biasanya tidak bertarikh, kita tahu bahawa aksara Kerinci telah ditinggalkan pada separuh kedua abad ke-19 dengan diganti dengan aksara Jawi Arab-Melayu. Pada akhir abad ke-17 dan awal abad ke-18, manuskrip Jawi telah menjadi umum ditemui di Kerinci. Jadi, besarlah kemungkinannya bahawa sebahagian besar manuskrip *surat incung* pada tanduk kerbau dan bambu yang masih ada itu telah dibuat antara abad ke-16 dan ke-18, dan teks *surat incung* dalam manuskrip Tanjung Tanah itu jelas lebih tua daripada periode ini.

Manuskrip ini bertarikh, tetapi sayang sekali rujukan kepada tahun Sakanya sudah tidak dapat diketahui. Walaupun Voorhoeve dan Poerbatjaraka menganggap aksara dalam manuskrip Tanjung Tanah itu “Jawa Kuno”, mereka tidak memperkukuhkan pendapat ini dengan bukti yang kuat. Dan usaha saya supaya pengkaji semasa dapat menentukan tarikh manuskrip ini dengan berdasarkan bukti palaeografisnya juga tidak berhasil. Dua orang daripada empat pengkaji yang saya hubungi cenderung memberi pentarikhkan yang jauh lebih muda, kemungkinan pada abad ke-17 atau 18, sementara dua orang yang lain itu percaya aksara itu boleh bertarikh antara abad ke-13 dan abad ke-15. Sayangnya tidak seorangpun telah mengemukakan bukti untuk mendukung pendapat masing-masing.

Pada bulan Mei 2003 saya mengunjungi Kerinci lagi, dan mengambil lebih banyak foto tentang manuskrip Tanjung Tanah yang disimpan bersama dengan pusaka suci lainnya di atas loteng di rumah pemiliknya. Masa itu saya bertanya kepada tuan pemilik – lebih sesuai disebut sebagai penjaga kerana semua pusaka itu adalah harta milik keturunan – dan mendapat izin untuk mengambil sebuah contoh kecil daripada salah satu halaman yang kosong untuk pemeriksaan makmal. Setelah pulang ke Honolulu saya kirirkan contoh tadi ke Makmal Rafter di Wellington untuk

mengetahui ketepatan pentarikan radiokarbon dengan lebih tepat. Hasilnya (kode makmal NZA 18645) dikembalikan pada 24 November 2003. Contoh itu menghasilkan usia radiokarbon konvensional  $553 \pm 40$  BP.<sup>7</sup> Tarikh radiokarbon itu kemudiannya disesuaikan berdasarkan data kalibrasi lingkaran cincin pohon menurut Stuiver et. al. (1998). Usia kalibrasi menurut interval kepercayaan 2 sigma adalah: 1304 M sampai 1436 M. Ini menunjukkan 95% kemungkinannya bahawa contoh itu telah berusia antara 1304 M hingga 1436 M.

Dengan melihat tarikh radiokarbon dan sumber sejarah yang sedia ada sangatlah besar kemungkinan jika manuskrip itu bertarikh abad ke-14. Penyelidikan radiokarbon itu menghasilkan periode pada separuh kedua abad ke-14, sedangkan bukti historisnya menyebut usianya tidak lebih muda daripada tahun 1377 M, iaitu pada tahun setelah Dharmasraya menghilang daripada peta sejarah.

Walaupun boleh dianggap bahawa teks utama itu ditulis tidak lama selepas kertas *daluang* dicipta, kita tidak boleh dengan mudah beranggapan sedemikian untuk teks *surat incung*. Ada kemungkinannya teks tadi telah ditambah pada beberapa halaman kosong manuskrip di kemudian hari.

Maka daripada itu, usia manuskrip Tanjung Tanah itu adalah lebih tua daripada manuskrip Melayu yang sebelumnya dikenal sebagai yang tertua – iaitu dua surat dari Ternate yang bertarikh 1521 dan 1522 yang diterbitkan oleh Blagden (1930).<sup>8</sup> Sebagai manuskrip Melayu yang ditulis dengan menggunakan aksara Pallawa Akhir-Nusantara, manuskrip Tanjung Tanah itu menunjukkan bahawa sebelum itu sudah ada tradisi penulisan Melayu di atas bahan yang tidak awet yang sudah ada sebelum adanya aksara Jawi dan kertas – yang diperkenalkan orang Muslim dan Eropah. Manuskrip Tanjung Tanah itu menyatakan bahawa tradisi ini boleh ditarik lebih jauh lagi sampai kepada inskripsi Melayu yang paling awal pada abad ke-7 (dengan menggunakan aksara Pallawa). Manuskrip Tanjung Tanah itu juga menggagalkan teori yang mengatakan bahawa sebelum itu tidak ada tradisi dalam dunia Melayu mengenai penulisan di atas daun lontar atau bahan sejenisnya sebelum kedatangan Islam (Jones 1986: 139). Teori ini – yang telah diajukan Friederich (1854) dan kemudiannya Abdullah (2000: 405) – hanya berlaku sekiranya kita menyetujui pendapat yang mengatakan manuskrip berbahasa Melayu ditulis menggunakan aksara *surat* di Kerinci, Bengkulu, Pasemah dan Lampung bukanlah tulisan Melayu.

Manuskrip Tanjung Tanah itu mengingatkan kita bahawa perbincangan mengenai periode awal sastera Melayu perlu

mempertimbangkan manuskrip Melayu yang berjumlah banyak yang ditulis dalam aksara lokal pra-Islam di hulu (*ulu*) Sumatera.<sup>9</sup> Manuskrip ini juga mengungkapkan bahawa aksara *surat* di Sumatera berkemungkinannya sudah berusia jauh lebih tua daripada yang dianggap selama ini. Anggapan umumnya adalah aksara *surat* di Sumatera dan Filipina berasal dari aksara Melayu kerajaan Minangkabau pimpinan Adityavarman. Teori ini, yang menyebut tahun 1286 (tarikh inskripsi Padang Roco di Sumatera Barat) sebagai titik mula (*terminus post quem*) kelahiran aksara Sumatera itu didukung Marschall (1967: 564) dan Teuku Iskandar (1996:46). De Casparis (1975: 66) juga menggunakan teori ini, namun dengan berhati-hati menambah bahawa “bukti untuk mendukung pendapat ini sangat sedikit”. Memang tidak ada bukti yang kuat untuk menunjukkan aksara Melayu adalah nenek moyang langsung daripada aksara *surat*. Begitu juga tidak boleh dianggap bahawa aksara baru ini telah menggantikan aksara Melayu yang sudah tua seperti yang disampaikan Cribb (2000:38). Seperti pendapat saya yang telah saya sampaikan itu, ada kemungkinannya aksara *surat* di Sumatera berkembang berdampingan dengan aksara Melayu dan leluhur-leluhurnya. Jika aksara Melayu berkait erat dengan kerajaan, maka aksara *surat* telah digunakan dalam perdagangan dan urusan domestik (Kozok a & b).

Teori dikotomi ini didukung manuskrip Tanjung Tanah. Walaupun ada kemungkinannya teks *surat incung* itu ditambah kemudian, aksara ini mempunyai asal-usul yang cukup jelas untuk memberi petunjuk tentang adanya kemungkinan aksara Pallawa-Nusantara dan *surat* itu wujud berdampingan sebelum masa Adityavarman.

## TRANSLITERASI

Voorhoeve (1970:385) menyebut bahawa sepanjang masa kunjungannya pada kali kedua ke Tanjung Tanah beliau telah membandingkan transliterasi milik Poerbatjaraka dengan naskah aslinya dan menambah: “tapi saya tidak boleh ingat apakah saya berhasil mengidentifikasi teks tersebut dengan seluruhnya”.

Transliterasi daripada R. Ng. Poerbatjaraka telah disalin dari *Tambo Kerinci*, karya Voorhoeve (152-157) di bawah ini. Saya belum membandingkan transliterasi Poerbatjaraka ini dengan naskah aslinya, namun sejauh ini saya boleh nampak transliterasi itu sangat tepat. Bagi mereka yang bersedia untuk membandingkan transliterasi ini dengan foto yang diambil pada tahun 2002 itu boleh melakukannya dengan



mengunjungi laman web ini: <http://www.hawaii.edu/indolang/surat/>. Ada kesalahan kecil yang jelas, seperti tanda hubung yang berlebihan pada baris ke-4 halaman 8, dan beberapa kata tidak ditulis secara terpisah, seperti *orangtandangbartah* pada baris ke-5 halaman 8 dan *mamoenoehsangaboemikan* pada baris ke-4/5 halaman 9. Tanda baca yang berikut telah digunakan dalam transliterasi itu: garis miring tunggal, yang hanya dipakai sekali, menunjukkan garis tegak, dan garis miring ganda menunjukkan dua garis tegak, yang sama ertinya dengan tanda titik. Kombinasi //...// mewakili dua garis tegak diikuti dengan titik-titik dan dua garis tegak berikutnya. Tanda ‘&’ itu menunjukkan sepasang tanda baca yang sama ertinya dengan dua koma (,,). Sebagai catatan, teks tersebut ditulis dengan menggunakan pedoman ejaan sebelum tahun 1942.

DISIMPAN OLEH DEPATI TALAM,  
DOESOEN TANDJOENG TANAH

214. Boekoe ketjil daripada kertas Djawa (daloewang).

Toelisannja hoeroef Djawa Lama; doea halaman toelisan rentjong. (lihat gambar No. 29)

Disalin oleh Toean Dr. Poerbatjarakan. Edjaan seperti No. 188. Doea lembar kertas soedah terlepas daripada boekoe itoe. Roepanja kedoea lembar itoe asalnja satoe lembar sadja. Kertas daloewang itoe diperboeat daripada beberapa lapis daoen jang dipoekoel mendjadi satoe, djadi moengkin djoega kalau daloewang itoe basah, maka lapisanja itoe terpisah lagi. Lembar jang pertama, jaitoe (kalau betoel doegaan saja tadi) halaman no. 1 daripada boekoe itoe, soedah terlaloe robek, sedikitpoen tidak terbatja lagi hoeroefnja.

Halaman 2 :

.....  
 ...çri...ka...satita.....  
 masa wesaka //  
 .. ong //...// djyasta masa titi  
 kresnapaksa //...// diwasa ...  
 pdoeka sri maharadja karta.....  
 çri gandawangça mradanamaga...  
 ... saka..... kartabe.....

## Halaman 3 :

anoegraha at..sang...kamtta  
 nrang pda mandalika di boemi koerintji ...  
 si loendjoer koerintji maka ma...  
 t prabalang-balangnan disa pra...  
 di s..idangnga desa hallat...  
 hallat di desa pradesa ba-  
 nwa sahaja, djangan.....

## Halaman 4 :

pda dipatinja jang soerang-soerang.....  
 barang tida... da pda dipati, dwa ta  
 hil sapaha dandanja // sadang  
 panghoeloenja bahawoemman tyada  
 ja manoeroenni, tyada ja manoeroenni  
 pahawoemman, mangada ...kah ka-  
 lahi, didanda satahil sapa-

## Halaman 5 :

ha // djaka balawannan kadwa sama  
 kadanda kadwa // poenarapi djaka ma-  
 ngannakan djoedi djahi, jang adoe mra...  
 danda satahil sapaha, jang ba-  
 djoedi kadanda satahil sapaha soe-  
 rang-soerang, gaggah raboet dirampasi ma-  
 lawan mangoenoes karris ..... toe-  
 mbak boenoeh / mati bala ..... ngaka

## Halaman 6 :

da doesoen noerang doenoengngan ... rati  
 maling manjamoen dyangkatkan noerang  
 managih maroesak roemah o-  
 rang maling roesoeh tjangkal b..toepa  
 banwakan, sanggaboemikan boenoeh  
 anaknja trenjata pandjing kedalam  
 saporoe lawan dipati jang doenoengnganja  
 didanda dwa tahil sapaha // poe-

## Halaman 7 :

narapi djaka orang mamagat pao-

tjap woerang dipiraknja olih orang  
orang jang mamagat, didanda satahi  
l paha //..// poenarapi barang mangoe-  
bah soekattan gantang tjoepak ka-  
tijan, koendre boengkal pihajoe  
didanda satahi sa(pa)ha barang  
manoenggoe orang tida tang amat

Halaman 8 :

pda panghoeloenja orang jang ditoenggoe  
mangadakan rannjah baribin di-  
danda satahil sapaha jang  
manjoeroeh pwan sama dan-da<sup>10</sup> kaowa, ba-  
rang mamagang orangtandangbartah...mahoe-  
loekan djoedi djadi saboeng maling, ba-  
rang mamagang didanda satahil sa-

Halaman 9 :

paha //..// barang orang najik ka  
roemah orang tida ja barsarroe barkoe-  
wat barsoeloeh, boenoeh sanggaboem-  
mikan salah ta olih mamoe-  
noehsanggaboemikan oleh dipa-  
ti barompat soekoe, saboe soe-  
k....xxxnoeh<sup>11</sup> saboesoek tida

Halaman 10 :

mamoenoeh //..//maling kambing ma-  
ling babi danda sapoeloeh mas, ma-  
ling andjing lima mas, andjing ba-  
sadja, maling andjing mawoe sapoeloeh  
mas, andjing dipati pwan sakya-  
n // andjing radja satahil  
sapaha // maing hajam sa-

Halaman 11 :

haja orang bagi as poelang doewa //  
hajam bannwa sikoer poelang tiga //  
hajam koetra bagi sikoer poelang lima //  
hajam dipati ajam anak

tjoetjoe dipati bagi sikoer poelang toedjoeh //  
 hajam radja bagi sa poelang dwa  
 kali toedjoeh // hajam banwa lima

Halaman 12 :

koepang, hajam poelang manikal //  
 hajam poetra tangngah tiga mas //  
 hajam hanaktjoetjoe dipati ha-  
 jam dipati lima mas // haja-  
 m radja sapoeleh<sup>12</sup> mas // barang ma-  
 ngiwat orang, da dandanya satahi-  
 l sapaha, orang poelang saroepanja //

Halaman 13 :

djaka orang tandang badjalan basadja,  
 bawa minam makan laloekan // ba-  
 rang syapa orang mambawa atnja pa-  
 ndjalak pasoengoehhi hantar tati doe-  
 soen, pakamitkan olih orang poe-  
 nja doesoen // maling toewak di datas  
 di bawah didanda lima mas //

Halaman 14:

maling boeboe, boeboe ditimboenni pa-  
 di sipanoehnja, djaka tidak tarisi  
 limamas dandanja // barang mangoebah  
 panjtjawida, didanda lima tahil  
 sapaha // barang bahilang orang mata  
 kardja jang poerwa, sakati lima danda-  
 nja //..// barboe // barang syapa ba-

Halaman 15 :

rboenji doesa sangkita, danda dwa ta-  
 hil sapaha // maling tapboe dipi-  
 koel didjoedjoeng digalas, lima koe-  
 pang dandanja // djaka dimakan dipaha-  
 njnja tanamannja tanamkan, saba-  
 tang di kiri sabatang di kanan dikapi-  
 t, diganggam sabatang di kiri

Halaman 16 :

sabatang di kanan .. dibawa poe-  
lang tida doesanja makan taboe itoe  
maling birah kaladi hoebi toeba  
dipahamba dwa poeloeh dwa lapan hari,  
tida handak dipahamba, lima mas  
dandanja // maling boenga sirih pinang orang  
atawa sasanginja, dwa poeloeh dwa lapan ha-

Halaman 17 :

ri d(i)pahamba, tida handak dipaha-  
mba lima mas dandanja // maling padi sata-  
hil sapaha dandanja // maling hoebi  
badjoedjoengngan lima koepang, jang tida badjoedjoeng-  
ngan lima mas dandanja // maling talloe-  
r hajam itik prapati ditoemboe-  
ktoedjoeh toemboek lima toemboek orang ma-

Halaman 28 :

nangah-i, dwa toemboek toehannja moekanja  
dihoesap dangan tahi hajam tida ta-  
risi sakyang tengah tiga mas dandanja //  
maling isi djarrat, andjing sikoer ja piso  
rawoet sahalai dandanja // maling  
poeloet isi poeloet langnga satapai-  
jan dandanja, tida tarisi tengah tiga

Halaman 19 :

mas dandanja // maling kajin, ba-  
bat badjeo<sup>13</sup> distar pari roepanja,  
sapoeloeh mas dandanja // maling basi  
babadjan lima mas dandanja // maling  
koerisani lima mas // maling la-  
badja toepang, sapoeloeh mas dandanja, ti-  
da tarisi diboenoeh // orang maroe-

Halaman 20 :

goel si dandanja // orang maragang dwa ta-  
hil sapaha, tida tarisi sakyang  
n diboenoeh // maling hampangan

toewak saparah odang sadoelang bijoe-  
 koe sikoer, babi hoetan sikoer  
 tida tarisi sakyen sapoeloeh mas  
 dandanja // maling takalak panjali-

Halaman 21 :

n hidjoek lima koepang // panjalin  
 mano roetan lima mas // panja-  
 lin hakar sapoeloeh mas // maling a-  
 ntilingngnan lima mas // maling poeka-  
 t djala, tangkoel, pasap, tal.a-  
 j, gitrang, lima mas dandanja, mamba-  
 kar dangau, babinama dangoe paka-

Halaman 22 :

rangan orang, babinasa talla le-  
 naj panalejjan noerang, ha-  
 tap dinding lantai rangau, lima mas danda-  
 nja // poenarapi djaka bahoetang mas  
 pirak riti rantjoeng kangca tambaga si-  
 lamanja batiga poehoen // singgan  
 sapaha hajik mas manikal //  
 djaka bahoetang barras padi, djawa, dja-

Halaman 23 :

goeng handjalai, dwa tahoen katiga dja-  
 mba barroek, labih dwa tahoen katiga  
 hingganja manikal // poenarapi  
 djaka orang mambawa parahoerang, ti-  
 da disalangenja, hilang patjah binasa,  
 dwa mas dandanja // djaka ja disallang...  
 hilang ta ja patjah binasa saraga

Halaman 24 :

nja bajir bali, djaka tida silihhi  
 saroepanja // tida ja .....  
 liwat dari djandjang, toewak sata.....  
 n hajam sikoer kapoelangannja //  
 bidoek pangajoeh galah, kadjang la-  
 ntai poelangan, itoe pwan sakyar-  
 raknanja // poenarapi djaka orang

Halaman 25 :

toedoech manoedoech, tida saksinja, tida tjina tandanja, adoe saboeng, barang tida handak saboeng djalahkan // penarapi djaka orang maboek panning salah langkah salah kata salah ka(?)kakappan, mambajir sapat sitjara poerwa // poenarapi djaka orang ba-

Halaman 26 :

doesa sangkita hiram tallihnja, balloem ta(ng?) soeda pda da(pa)ti, dapattan ta olih djadjanang, kanna danda tamoe(?)wan dwa kali sapaha, sapaha ka dalam, sapaha pda djadjanang lawan dipati // dipagat olih mantri moeda di loewar hinggan tangngah tiga

Halaman 27 :

mas tida djadjanang dipati baroelih // djaka barallahhan lima mas samas paroelihan dipati // hinggan sapoeloeh mas ka datas batahillan, dwa mas parolihan dipati // poenarapi pda bannwa // pda sahaja sapoeloeh tangngah tiga mas sipattanjnja sapoe-

Halaman 28 :

loeh mas pria di(pa)ti tangngah tiga mas pda orang peonja<sup>14</sup> anak // bana djaka ja bapoengoetkan hanak nja, dipati dipanggil dahoeloe bakardja pda dipati, djaka dipati koe-dijan olih bakadjakan hana- k didoesakan, sakyen ta boenji-

Halaman 29 :

njatnja titah maharadja dra mmasaraja // jatnja jatna sidang mahatnja sa-isi boemi koerintji

si loendjoe koerintji // sasta li-  
kitang koedja ali dipati di-  
waseban di boemi palimbang di ha...  
dappan padoeka ari maharadja dra-

Halaman 30 :

mmasraja //&//..// barang salah  
silitnja, soewasta olih sidang ma-  
hatmja samapta //&//  
pranamja diwang çri samaleswarang  
aum // pranamja çri sadiwam, treloe-  
kjadipati stoetim, nanadattroe (?)

Halaman 31 :

dretang waki tnitri satrasamoeksaja  
m//..// // pranamnija  
nama, tendoek manjambah, sirsa na(ma) ka-  
pala, diwa nama diwata, tre nama soe-  
rga damya pratala, dipati nama la-  
bih dreri pada sakallijan  
nama nama banjak, dretang na-

Halaman 32 :

ma jang dikatakan, satra na-  
ma jang satra, samoeksajam nama  
sarba sakallijan // & // . //  
ini saloeka dipati ///

Toelisan rentjong doea halaman :

Halaman 33 :

.....  
.....  
.....

dangan maboeka ki(wa?)ka lajang.....  
mah..... maka kita batja doewa ...  
m toedjoeh ..... djoeh kali si(?)  
jang toedjoeh kali malam batja da-  
ngan satjilas diri danga-



Halaman 34 :  
 n soekatjita tjoetji diri dan  
 soekatjitahan hastari  
 kita, sahaja kita sakalijan  
 sa... marabaja kita ...ranak  
 kita barang sijapa najapa.....  
 danja doe... wa hini,.....  
 goeri hanoe gara ‘allah’<sup>15</sup> hoe-  
 wa hoewa nallah &//

## NOTA HUJUNG

- <sup>1</sup> Saya ucapkan terima kasih kepada Ian Proudfoot yang telah memberi saranan yang berharga dan kepada Tim Behrend atas maklumatnya sehubungan masalah-masalah terminologi. Penulis dapat dihubungi melalui e-mail kozok@hawaii.edu.
- <sup>2</sup> Dalam kajian sastera aksara-aksara (*surat*) dari bahagian selatan Sumatera lebih dikenal dengan istilah *surat rencong*, mengikut Van Hasselt (1881:5). Namun, penggunaan istilah *surat rencong* di beberapa daerah masih terbatas. Di Rejang atau di Lampung istilah ini tidak dikenal (1940:3). Jaspian (1964), yang mengkaji manuskrip-manuskrip di daerah Rejang telah memperkenalkan istilah Ka-Ga-Nga, mengikut tiga huruf pertama dari abjad Sumatra bahaqgian selatan. Di Kerinci, aksara tersebut biasanya dirujuk sebagai *surat incung* yang bererti aksara miring.
- <sup>3</sup> Belum dapat dipastikan manuskrip-manuskrip tersebut yang memang tertulis pada daun lontar, yang tidak dikenal di Sumatera kecuali di bahagian yang kering di hujung utara Aceh (A. Whitten, komunikasi melalui e-mail 2-10-02). Dalam pembuatan kertas kulit pohon, kemungkinan digunakannya bahan lain selain *daluang* juga tidak boleh disingkirkan.
- <sup>4</sup> Saya menyarankan penggunaan istilah ‘Pallawa Nusantara’ untuk menggantikan istilah ‘Jawa Kuno’ atau ‘Kawi’ yang Jawa-sentrik. Pallawa Akhir-Nusantara mengacu kepada aksara-aksara daerah pada masa Majapahit (1250-1450).
- <sup>5</sup> Namun begitu, agaknya teks yang menggunakan aksara *incung* menyebutkan kata *Allah*. Daripada ini ada kemungkinannya teks yang menggunakan *incung* itu bukan berasal daripada masa yang sama dengan teks utama, melainkan adalah tambahan yang ditulis pada halaman-halaman kosong yang ada. Hipotesis ini juga diperkuat dengan fakta bahawa teks *incung* itu menunjukkan semacam guna-guna yang ternyata tidak ada hubungannya dengan teks utama.
- <sup>6</sup> Manuskrip Tanjung Tanah menggunakan ejaan Drammasraya.
- <sup>7</sup> Pengukuran radiokarbon selalu dilaporkan dalam istilah tahun ‘before present’ (BP). Nilai tersebut diambil secara langsung berdasarkan proporsi radiokarbon

yang ditemukan di dalam sampel. Penghitungannya itu dilakukan dengan asumsi bahawa konsentrasi radiokarbon atmosfer (atmospheric radiocarbon concentration) adalah tetap sama sejak tahun 1950 dan bahawa separuh usia radiokarbon adalah 5568 tahun. Maka dari itu, 'present' merujuk pada tahun 1950.

- <sup>8</sup> Pada tahun 1988 Al-Attas menyatakan telah menemukan manuskrip Melayu yang tertua yang bertarikh 1590 M yang masih ada sampai sekarang. Dalam bab "Previous accounts of some of the oldest Malay manuscripts", Al-Attas memberi penjelasan yang menyeluruh mengenai manuskrip yang tertua yang diketahui, namun tanpa disertai rujukan kepada Blagden.
- <sup>9</sup> Pada umumnya tradisi manuskrip Sumatera bahagian selatan masih belum diketahui secara luas dan belum didokumentasikan dengan memadai. Katalog Voorhoeve dalam koleksi Jerman (1971) dan *Folk Literature of South Sumatra* di Jepun (1964) tetap menjadi sumber utama manuskrip yang berkenaan. Namun, ada banyak juga deskripsi dan transliterasi teks-teks Sumatera bahagian selatan yang tidak diterbitkan, termasuk di dalamnya 135 manuskrip *surat incung* dalam *Tambo Kerinci* karya Voorhoeve dan manuskrip-manuskrip bambu koleksi museum Bengkulu yang jumlahnya mendekati 100 naskah. Sebahagian besar manuskrip Sumatera bahagian selatan tetap menjadi pusaka koleksi peribadi.
- <sup>10</sup> Sic! Tanda hubung tersebut pasti salah. Ejaan pada naskah aslinya dengan jelas menyebutkan *danda*.
- <sup>11</sup> Huruf-huruf pertama kata ini sangat sulit diidentifikasi. Pada manuskripnya saya baca *mamunuh*.
- <sup>12</sup> Kata *sapoeleh* di sini mungkin maksudnya adalah *sapoeleoh* (pen.).
- <sup>13</sup> Kata *badjeo* di sini mungkin maksudnya adalah *badjoe* (pen.).
- <sup>14</sup> Sic! Baca: *poenja* (UK).
- <sup>15</sup> Yang ditulis "a" di sini adalah huruf /ha/ (bisa juga ditulis /a/) yang diikuti oleh *tanda bunuh* (Skt. *virama*, Jw. *paten*) sehingga menunjukkan penghilangan bunyi /a/. Kombinasi ini sangatlah tidak biasa, dan pada umumnya tidak bisa dilakukan. Kata ini bisa diinterpretasikan sebagai *Allah*, meski mungkin ada interpretasi lain.

#### RUJUKAN

- Abdullah, Abdul Rahman. 2000. *Sejarah dan Tamadun Asia Tenggara Sebelum dan Sesudah Pengaruh Islam*. Kuala Lumpur: Utusan Melayu.
- Al-Attas, Muhammad Naguib. 1998. *The Oldest Known Malay Manuscript: a 16<sup>th</sup> Century Malay Translation of the 'Aqa'id of al-Nafasi*, Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Blagden, C.O. 1930-1932. Two Malay Letters from Ternate in the Moluccas, Written in 1521 and 1522. *Bulletin of the School of Oriental Studies* (University of London): 6: 87-100.

- Casparis, J. G. De. 1975. *Indonesian Palaeography: a History of Writing in Indonesia from the Beginnings to c. A.D. 1500*, Handbuch der Orientalistik: 3. Abt., Indonesien, Malaysia und die Philippinen; 4. Bd. Lingustik, 1. Lieferung, Leiden: E.J. Brill.
- Cribb, Robert. 2000. *Historical Atlas of Indonesia*, London: Curzon.
- Friedrich, R. 1854. Iets over het schrift der Malejers. *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*. 25 (2): 470-479.
- Hasselt, A.L. van. 1881. *De Talen en Letterkunde van Midden-Sumatra, diedit oleh P.J. Veth, Vol. 3, Volksbeschrijving en Taal, Tweede Gedeelte, Midden-Sumatra, Reizen en Onderzoekingen der Sumatra-expeditie, Uitgerust door het Aardrijkskundig Genootschap, 1877-1879*, Leiden: Brill.
- Iskandar, Teuku. 1996. *Kesusastraan Klasik Melayu Sepanjang Abad*. Jakarta: Libra.
- Jaspan, M.A. 1964. *Folk Literature of South Sumatra: Rejang Ka-Ga-Nga Texts*, Canberra: Australian National University.
- Jones, Russel. 1986. The Origins of Malay Manuscript Tradition: 121-143. DLM C.D. Grijs & S.O. Robson (ed.). *Cultural Contact and Textual Interpretation. Papers from the Forth European Colloquium on Malay and Indonesian Studies, held in Leiden in 1893*. Dordrecht: Foris.
- Kozok, Uli. (forthcoming) a. Aksara Melayu Pra-Islam. DLM E. Sedyawati & Ikram, *Sastra Melayu Lintas Daerah*, Jakarta: Balai Pustaka.
- \_\_\_\_\_, (forthcoming) b. The Translation of Scripts: Writing Systems of the Indonesian World - the Scripts of Sumatra. DLM H. Chambert-Loir (ed.). *A History of Translation in Indonesia and Malaysia*.
- Krom, N.J. 1926. *Hindoe-Javaansche Geschiedenis*. 's-Gravenhage: M. Nijhoff.
- Manguin, Pierre-Yves. 1996. The Twilight of Sriwijaya: 102-103. DLM J. Miksic (ed.). *Ancient History*. Singapore: Editions Didier Millet.
- Marschall, Wolfgang. 1967. Die Indonesischen Handschriften von Sumatra. *Studium Generale* 20 (9): 559-564.
- Stuiver M., P.J. Reimer, E. Bard, J.W. Beck, G.S. Burr, K.A. Hughen, B. Kromer, G. McCormac, J. van der Plicht & M. Spurk, 1998, INTCAL98 Radiocarbon Age Calibration, 24000-0 cal BP *Radiocarbon* 40 (3): 1041-1083.
- Suleiman, Satyawati. 1977. *The Archaeology and History of West Sumatra*, Vol. 12, *Bulletin of the Research Centre of Archaeology of Indonesia*. Jakarta: Pusat Penelitian Purbakala dan Peninggalan Nasional Departemen P & K.
- Teeuw, A. 1961 *A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia*. 's Gravenhage: Martinus Nijhoff.
- Voorhoeve, Petrus. 1940. Uit de letterkunde van Zuid-Sumatra: 132-144. *Supplement op het Triwindoe-Gedenkboek Mangkoe Nagoro VII*, Soerakarta.
- \_\_\_\_\_. 1941. Tambo Kerinci. DLM *Stukken uit Kerintji / verzameld door P. Voorhoeve*. Leiden: KITLV Library.

- \_\_\_\_\_. 1970. Kerintji Documents. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 126 (4): 369-399.
- \_\_\_\_\_. 1971. *Südsumatranische Handschriften, diedit oleh W. Voigt, Vol. 28, Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- Watson, C. W. 1976. Historical Documents from Sungai Tutung, Kerinci. *Masyarakat Indonesia* 3 (1): 35-49.
- Westenenk, L.C. 1920. *De Hindoe-Javanen in Midden- en Zuid-Sumatra*, Weltevreden: Albrecht.

(Sumber asalnya adalah dalam bahasa Inggeris “A 14<sup>th</sup> Century Malay manuscript from Kerinci” yang sudah disiarkan dalam *Archipel* 67 (2004): 37-53)

Penterjemah: Rhomayda Alfa Aimah  
Faculteit der Geesteswetenschappen,  
Leiden Institute for Area Studies, SAS ndonesie  
Johan Huizingagebouw  
Doelensteeg 162311 VL Leiden  
Emel: rhomayda\_ima@hotmail.com